

船舶の所有者等の責任の制限に関する法律  
(昭和五十年十二月二十七日法律第九十四号)  
最終改正：平成一七年六月一七日法律第五八号  
Law concerning Limitation of Liability for Shipowners  
(Law No. 94 of 1975)  
Latest amendment (Law No.76 of 2004)

- 第一章 総則 (第一条・第二条)
- 第二章 船舶の所有者等の責任の制限 (第三条- 第八条)
- 第三章 責任制限手続
  - 第一節 通則 (第九条- 第十六条)
  - 第二節 責任制限手続開始の申立て (第十七条- 第二十五条)
  - 第三節 責任制限手続開始の決定 (第二十六条- 第三十六条)
  - 第四節 責任制限手続の拡張 (第三十七条- 第三十九条)
  - 第五節 管理人 (第四十条- 第四十六条)
  - 第六節 責任制限手続への参加 (第四十七条- 第五十六条)
  - 第七節 制限債権の調査及び確定 (第五十七条- 第六十七条)
  - 第八節 配当 (第六十八条- 第八十一条)
  - 第九節 責任制限手続の廃止 (第八十二条- 第八十九条)
  - 第十節 費用 (第九十条- 第九十四条)
- 第四章 補則 (第九十五条- 第九十八条)
- 第五章 罰則 (第九十九条- 第一百条)
- Chapter 1 General (Articles 1 and 2)
- Chapter 2 Limitation of Liability for Shipowners (Articles 3 to 8)
- Chapter 3 Procedure for Limitation of Liability
  - Section 1 General (Articles 9 to 16)
  - Section 2 Application for Initiation of Limitation Procedure (Articles 17 to 25)
  - Section 3 Order to Initiate the Limitation Procedure (Articles 26 to 36)
  - Section 4 Extension of Limitation Procedure (Articles 37 to 39)
  - Section 5 Administrator (Articles 40 to 46)
  - Section 6 Participation to Limitation Procedure (Articles 47 to 56)
  - Section 7 Assessment and Verification of Claim Subject to Limitation (Articles 57 to 67)
  - Section 8 Dividends (Articles 68 to 81)
  - Section 9 Discontinuance of Limitation Procedure (Articles 82 to 89)
  - Section 10 Cost (Articles 90 to 94)
- Chapter 4 Supplemental provisions
- Chapter 5 Penalty (Articles 99 to 101)

第一章 総則  
Chapter 1 General

(趣旨)

第一条 この法律は、船舶の所有者等の責任の制限に関し必要な事項を定めるものとする。

Article 1 (Purpose)

This Law shall provide the matters necessary for limitation of liability for the owners of ships.

(定義)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

一 船舶 航海の用に供する船舶で、ろかい又は主としてろかいをもつて運転する舟及び公用に供する船舶以外のものをいう。

二 船舶所有者等 船舶所有者、船舶賃借人及び傭船者並びに法人であるこれらの者の無限責任社員をいう。

二の二 救助者 救助活動に直接関連する役務を提供する者をいう。

三 被用者等 船舶所有者等又は救助者の被用者その他の者で、その者の行為につき船舶所有者等又は救助者が責めに任ずべきものをいう。

三の二 救助船舶 救助活動（船舶に対する、又は船舶に関連する救助活動でその船舶上でのみ行うものを除く。）を船舶から行う場合の当該船舶をいう。

四 制限債権 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等が、この法律で定めるところによりその責任を制限することができる債権をいう。

五 人の損害に関する債権 制限債権のうち人の生命又は身体が害されることによる損害に基づく債権で第六号の二の規定する債権以外のものをいう。

六 物の損害に関する債権 制限債権のうち人の損害に関する債権以外の債権をいう。

六の二 旅客の損害に関する債権 海上旅客運送契約により船舶で運送される旅客又は海上物品運送契約により船舶で運送される車両若しくは生動物とともに乗船することを認められた者の生命又は身体が害されることによる損害に基づく当該船舶の船舶所有者等又はその被用者等に対する債権をいう。

七 一単位 国際通貨基金協定第三条第一項に規定する特別引出権による一特別引出権に相当する金額をいう。

八 受益債務者 当該責任制限手続における制限債権に係る債務者で、責任制限手続開始の申立てをした者以外のものをいう。

2 この法律において、「救助活動」には、次に掲げる措置を含み、公務として行う救助活動を除くものとする。

一 沈没し、難破し、乗り揚げ、若しくは放棄された船舶又はその船舶上の物の引揚げ、除去、破壊又は無害化のための措置

二 積荷の除去、破壊又は無害化のための措置

三 前二号に掲げる措置のほか、制限債権を生ずべき損害の防止又は軽減のために執られる措置

Article 2 (Definition)

1 In this Law, the word provided herein shall have the meaning as respectively

provided herein.

- (i) Ship: a ship for use in navigation, excluding a ship solely or mainly propelled by oars and a ship for the public use.
- (ii) Shipowners: an owner, lessee and charterer as well as its shareholders with unlimited liability in case of a legal entity.
- (ii)bis Salvors: a person who provides services directly in relation with salvage operation.
- (iii) Employees: an employee and other person for whose conduct Shipowners or Salvors are liable.
- (iii)bis Salving Ship: a ship on which salvage operations (excluding salvage operations only made on a ship for or with respect to which salvage operations are made) are made.
- (iv) Claims subject to limitation: Claims for which Shipowners or Salvors are entitled to limit its liability in accordance with this Law.
- (v) Claims due to personal injury / death: Claims subject to limitation, which arise out of loss of life or personal injury, excluding claims provided in (vi) bis.
- (vi) Claims due to non-personal injury / death: Claims subject to limitation, which arise out of any cause other than loss of life or personal injury, excluding claims provided in the next paragraph.
- (vi)bis Claims in respect of passengers: Claims subject to limitation, which arise out of personal injury or death of any person who is carried in a ship under a contract of passenger carriage or who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are carried in a ship under a contract for the carriage of goods, against Shipowners of that Ship or its Employees.
- (vii) Unit of Account: the amount equivalent to one special drawing right by the special drawing right defined by Article 3-1 of the International Monetary Fund Agreement.

(viii) Beneficiary: Person liable for the Claims subject to limitation in the limitation procedure, excluding a person who made application for the limitation procedure.

2 In this Law, 'Salvage Operation' shall include the following measures but exclude the salvage operation made on public duty.

- (i) measures taken in order to lift-up, remove, destruct or make harmless a ship, which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including thing on board such ship.
- (ii) measures taken in order to remove, destruct or make harmless the cargo of the ship.
- (iii) measures taken for preventing or minimizing loss or damage which would cause the claims subject to limitation, excluding measures provided in the preceding two paragraphs.

## 第二章 船舶の所有者等の責任の制限 Chapter 2 Limitation of liability for Shipowners

(船舶の所有者等の責任の制限)

第三条 船舶所有者等又はその被用者等は、次に掲げる債権について、この法律で定めるところにより、その責任を制限することができる。

一 船舶上で又は船舶の運航に直接関連して生ずる人の生命若しくは身体が害されることによる損害又は当該船舶以外の物の滅失若しくは損傷による損害に基づく債権

二 運送品、旅客又は手荷物の運送の遅延による損害に基づく債権

三 前二号に掲げる債権のほか、船舶の運航に直接関連して生ずる権利侵害による損害に基づく債権（当該船舶の滅失又は損傷による損害に基づく債権及び契約による債務の不履行による損害に基づく債権を除く。）

四 前条第二項第三号に掲げる措置により生ずる損害に基づく債権（当該船舶所有者等及びその被用者等が有する債権を除く。）

五 前条第二項第三号に掲げる措置に関する債権（当該船舶所有者等及びその被用者等が有する債権並びにこれらの者との契約に基づく報酬及び費用に関する債権を除く。）

2 救助者又はその被用者等は、次に掲げる債権について、この法律で定めるところにより、その責任を制限することができる。

一 救助活動に直接関連して生ずる人の生命若しくは身体が害されることによる損害又は当該救助者に係る救助船舶以外の物の滅失若しくは損傷による損害に基づく債権

二 前号に掲げる債権のほか、救助活動に直接関連して生ずる権利侵害による損害に基づく債権（当該救助者に係る救助船舶の滅失又は損傷による損害に基づく債権及び契約による債務の不履行による損害に基づく債権を除く。）

三 前条第二項第三号に掲げる措置により生ずる損害に基づく債権（当該救助者及びその被用者等が有する債権を除く。）

四 前条第二項第三号に掲げる措置に関する債権（当該救助者及びその被用者等が有する債権並びにこれらの者との契約に基づく報酬及び費用に関する債権を除く。）

3 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等は、前二項の債権が、自己の故意により、又は損害の発生のおそれがあることを認識しながらした自己の無謀な行為によつて生じた損害に関するものであるときは、前二項の規定にかかわらず、その責任を制限することができない。

4 船舶所有者等又はその被用者等は、旅客の損害に関する債権については、第一項の規定にかかわらず、その責任を制限することができない。

#### Article 3 (Limitation of liability for Shipowners)

1 Shipowners or their Employees may limit their liability for the claims set out below in accordance with this Law.

(i) claims for damages due to personal injury or death or loss or damage to property other than the ship herself, occurred on board or in direct connection with the operation of the ship;

(ii) claims for loss resulting from delay in the carriage by sea of cargo, passengers or their luggage;

(iii) claims for loss, other than those provided in the preceding two paragraphs, resulting from infringement of rights occurred in direct connection with the

operation of the ship (excluding claims for loss or damage to that ship and claims resulting from breach of contract);

(iv) claims for loss or damage resulting from the measures provided in the paragraph (2)(iii) of the preceding Article (excluding the claims by Shipowners or Employees); or

(v) claims for loss or damage in connection with the measures provided in the paragraph (2)(iii) of the preceding Article (excluding the claims by Shipowners or Employees and the claims in connection with the fee and cost under the contract with the said Shipowners and Employees).

2 Salvors and Employees may limit their liability for claims set out below in accordance with this Law.

(i) claims for damages due to personal injury or death or loss or damage to property other than the Salving Ship with respect to the Salvors, occurred on board or in direct connection with Salvage Operation;

(ii) claims for loss, other than those provided in the preceding paragraph, resulting from infringement of rights occurred in direct connection with Salvage Operation (excluding claims for loss or damage to that Salving Ship with respect to the Salvors and claims resulting from breach of contract;

(iii) claims for loss or damage resulting from the measures provided in the paragraph (2)(iii) of the preceding Article (excluding the claims by Salvors or Employees); or

(iv) claims for loss or damage in connection with the measures provided in the paragraph (2)(iii) of the preceding Article (excluding the claims by Salvors or Employees and the claims in connection with the fee and cost under the contract with the said Salvors and Employees).

3 Notwithstanding the preceding two paragraphs, Shipowners, Salvors or their Employees shall not be entitled to limit their liability if the claims provided in the preceding two paragraphs resulted from its personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

4 Notwithstanding the first paragraph hereof, Shipowners or Employees shall not be entitled to limit their liability for Claims in respect of passengers.

第四条 次に掲げる債権については、船舶所有者等及び救助者は、その責任を制限することができない。

一 海難の救助又は共同海損の分担に基づく債権

二 船舶所有者等の被用者でその職務が船舶の業務に関するもの又は救助者の被用者でその職務が救助活動に関するものの使用者に対して有する債権及びこれらの者の生命又は身体が害されることによつて生じた第三者の有する債権

Article 4

Shipowners or Salvors shall not be entitled to limit their liability for the claims set out below.

(i) claims for salvage or contribution in general average;

(ii) claims against employers by servants of Shipowner or Salvor whose duties are connected with Ship or Salvage Operations, as well as claims of other persons entitled to make such claims as arisen out of personal injury or death of servants.

(同一の事故から生じた損害に基づく債権の差引き)

第五条 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等が制限債権者に対して同一の事故から生じた債権を有する場合においては、この法律の規定は、その債権額を差し引いた残余の制限債権について、適用する。

Article 5 (Set-off of claims for damage arisen out of the same occurrence)

Where Shipowner, Salvor or their Employee has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Law shall only apply to the balance, if any.

(責任の制限の及ぶ範囲)

第六条 船舶所有者等又はその被用者等がする責任の制限は、船舶ごとに、同一の事故から生じたこれらの者に対するすべての人の損害に関する債権及び物の損害に関する債権に及ぶ。

2 救助船舶に係る救助者若しくは当該救助船舶の船舶所有者等又はこれらの被用者等がする責任の制限は、救助船舶ごとに、同一の事故から生じたこれらの者に対するすべての人の損害に関する債権及び物の損害に関する債権に及ぶ。

3 前項の救助者以外の救助者又はその被用者等がする責任の制限は、救助者ごとに、同一の事故から生じたこれらの者に対するすべての人の損害に関する債権及び物の損害に関する債権に及ぶ。

4 前三項の責任の制限が物の損害に関する債権のみについてするものであるときは、その責任の制限は、前三項の規定にかかわらず、人の損害に関する債権に及ばない。

Article 6 (Scope of effect of limitation of liability)

1 Limitation of liability initiated by Shipowners or their Employees shall take effect on all the claims due to personal injury/ death and non-personal injury/ death against the said Shipowners and their Employees, arisen out of the same incident in connection with each Ship.

2 Limitation of Liability initiated by Salvors in relation to a Salving Ship or by Shipowners or their Employees of the said Salving Ship shall take effect on all the claims due to personal injury/ death and non-personal injury/ death against the said Salvors, Shipowners and their Employees, arisen out of the same incident in connection with each Salving Ship.

3 Limitation of Liability initiated by Salvors other than those provided in the preceding paragraph or their Employees shall take effect on all the claims due to personal injury/ death and non-personal injury/ death against the said Salvors and Employees, arisen out of the same incident in connection with each Salvor.

4 Limitation of liability provided in the preceding three paragraphs, if it is only for claims due to non-personal injury/ death, shall not take effect on the claims due to personal injury/ death, in spite of the provisions in the preceding three

paragraphs.

(責任の限度額等)

第七条 前条第一項又は第二項に規定する責任の制限の場合における責任の限度額は、次のとおりとする。

一 責任を制限しようとする債権が物の損害に関する債権のみである場合においては、船舶のトン数に応じて、次に定めるところにより算出した金額。ただし、百トンに満たない木船については、一単位の三十三万六千倍の金額とする。

イ 二千トン以下の船舶にあつては、一単位の百万倍の金額

ロ 二千トンを超える船舶にあつては、イの金額に、二千トンを超え三万トンまでの部分については一トンにつき一単位の四百倍を、三万トンを超え七万トンまでの部分については一トンにつき一単位の三百倍を、七万トンを超える部分については一トンにつき一単位の二百倍を乗じて得た金額を加えた金額

二 その他の場合においては、船舶のトン数に応じて、次に定めるところにより算出した金額

イ 二千トン以下の船舶にあつては、一単位の三百万倍の金額

ロ 二千トンを超える船舶にあつては、イの金額に、二千トンを超え三万トンまでの部分については一トンにつき一単位の千二百倍を、三万トンを超え七万トンまでの部分については一トンにつき一単位の九百倍を、七万トンを超える部分については一トンにつき一単位の六百倍を乗じて得た金額を加えた金額

2 前項第二号に規定する場合においては、制限債権の弁済に充てられる金額のうち、その金額に同項第一号に掲げる金額（百トンに満たない木船については、同号イの金額）の同項第二号に掲げる金額に対する割合を乗じて得た金額に相当する部分は物の損害に関する債権の弁済に、その余の部分は人の損害に関する債権の弁済に、それぞれ充てられるものとする。ただし、後者の部分が人の損害に関する債権を弁済するに足りないときは、前者の部分は、その弁済されない残額と物の損害に関する債権の額との割合に応じてこれらの債権の弁済に充てられるものとする。

3 前条第三項に規定する責任の制限の場合における責任の限度額は、次のとおりとする。

一 責任を制限しようとする債権が物の損害に関する債権のみである場合においては、一単位の百万倍の金額

二 その他の場合においては、一単位の三百万倍の金額

4 第二項の規定は、前項第二号に規定する場合について準用する。

5 制限債権者は、その制限債権の額の割合に応じて弁済を受ける。

#### Article 7 (Limits of Liability)

1 The limits of liability for claims provided in the first and second paragraph of the preceding Article shall be calculated as follows: -

(i) In case the limitation is only for claims for non-personal injury/death, the amount of the limits shall be calculated based on the formula below, provided that the amount of the limits for a wooden ship less than 100 tons shall be 336,000 Units of Account

(a) 1,000,000 Units of Account for a Ship of 2,000 tons or less

(b) for a Ship of more than 2,000 tons, the following amounts in addition to the

amount specified in the above (a): for each ton from 2,000 tons to 30,000 tons, 400 Units of Account; for each ton from 30,000 tons to 70,000 tons, 300 Units of Account; and for each ton beyond 70,000 tons, 200 Units of Account

(ii) In case of limitation for the other claims, the amount of the limits shall be calculated based on the formula below.

(a) 3,000,000 Units of Account for a Ship of 2,000 tons or less

(b) for a Ship of more than 2,000 tons, the following amounts in addition to the amount specified in the above (a): for each ton from 2,000 tons to 30,000 tons, 1,200 Units of Account; for each ton from 30,000 tons to 70,000 tons, 900 Units of Account; and for each ton beyond 70,000 tons, 600 Units of Account

2 In case of the above sub-paragraph (a) of the first paragraph, out of the amount provided therein, the proportion equivalent to a fraction (the numerator being the amount calculated in accordance with the above sub-paragraph (a) of the first paragraph and the denominator being the amount calculated by the above sub-paragraph (b) of the said paragraph) shall be appropriated for the payment of claims due to non-personal injury / death and the balance thereof shall be appropriated to the compensation of claims due to personal injury / death. Provided however that in case the said balance is insufficient to pay the claims due to personal injury / death in full, the amount calculated for compensation of claims due to non-personal injury / death shall be available for payment of unpaid balance of claims due to personal injury / death, and such unpaid balance shall rank rateably with claims due to non-personal injury / death.

3 The limits of liability for claims provided in the third paragraph of the preceding Article shall be calculated as follows: -

(i) In case the limitation is only for claims due to non-personal injury / death, 1 million Units of Account

(ii) In other limitation case, 3 million Units of Account

4 The provisions of the second paragraph shall be applied mutatis mutandis to the case provided in the preceding paragraph.

5 The claimant subject to limitation shall rateably receive payment in proportion of their respective amount of the claim.

(船舶のトン数の算定)

第八条 前条第一項及び第二項の船舶のトン数は、船舶のトン数の測度に関する法律（昭和五十五年法律第四十号）第四条第二項の規定の例により算定した数値にトンが付して表したものとする。

Article 8 (Calculation of tonnage of Ship)

The tonnage of ship provided in the first and second paragraphs of the preceding Article shall be calculated in accordance with Article 4(2) of the Law concerning the Measurement of the Ship's Tonnage (Law No.40 of 1980).

### 第三章 責任制限手続



## Chapter 3 Procedure for Limitation of Liability

### 第一節 通則

#### Section 1 General

(責任制限事件の管轄)

第九条 責任制限事件は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める裁判所の管轄に専属する。

一 第六条第一項若しくは第五項に規定する責任の制限の場合において船舶が船籍を有するとき、又は同条第二項に規定する責任の制限の場合において救助船舶が船籍を有するとき。

船籍の所在地を管轄する地方裁判所

二 第六条第一項に規定する責任の制限の場合において船舶が船籍を有しないとき、又は同条第二項に規定する責任の制限の場合において救助船舶が船籍を有しないとき。 申立人の普通裁判籍の所在地、事故発生地、事故後に当該船舶が最初に到達した地又は制限債権(物の損害に関する債権のみについての責任制限手続にあつては人の損害に関する債権を除く。以下この章において同じ。)に基づき申立人の財産に対して差押え若しくは仮差押えの執行がされた地を管轄する地方裁判所

三 第六条第三項に規定する責任の制限のとき。

申立人の普通裁判籍の所在地、事故発生地又は制限債権に基づき申立人の財産に対して差押え若しくは仮差押えの執行がされた地を管轄する地方裁判所

Article 9 (Jurisdiction of courts for procedure for limitation of liability) The procedure for limitation of liability shall exclusively be referred to the courts shown below: -

(i) In a case of limitation of liability as provided in Article 6 (1) and the ship relevant thereto is registered in Japan or in a case for limitation of liability as provided in Article 6 (2) and the salving ship relevant thereto is registered in Japan, the court having the venue where the relevant ship is registered.

(ii) In a case of limitation of liability as provided in Article 6 (1) and the ship relevant thereto is not registered in Japan or in a case for limitation of liability as provided in Article 6 (2) and the salving ship is not registered in Japan, the court having the venue where the Applicant's general forum (forum domicili rei) is located, where the incident is occurred, where the ship relevant arrived immediately after the incident or where the attachment or temporary attachment is made on the asset of the Applicant based on the claim subject to limitation (excluding claims in respect of the passengers' loss/ damage in case of the limitation procedures for the claims other than those in respect of the passengers' loss/ damage; claims other than those in respect of the passengers' loss/ damage in case of the limitation procedures for the claims in respect of the passengers' loss/ damage; or claims for the personal injury or death in case of the limitation procedures for the claims other than those for the personal injury or death respectively; hereinafter, the same.)

(iii) In a case of limitation of liability as provided in Article 6 (3), the court having the venue where the Applicant's general forum (forum domicili rei) is located, where

the incident is occurred or where the attachment or temporary attachment is made on the asset of the Applicant based on the claim subject to limitation.

(責任制限事件の移送)

第十条 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、責任制限事件を他の管轄裁判所、制限債権者の普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所又は同一の事故から生じた他の責任制限事件若しくは船舶油濁損害賠償保障法（昭和五十年法律第九十五号）の規定による責任制限事件の係属する裁判所に移送することができる。

Article 10 (Transfer of the case for limitation of liability)

In case the court finds it necessary in order to avoid significant loss or delay, it may at its discretion transfer the case for limitation of liability to the other court having the jurisdiction, the court having the venue where general forum (forum domicili rei) of the claimant whose claim is subject to the limitation is located or the court having the other limitation case arisen out of the same incident or having the case for the limitation of liability in accordance with the Law of Compensation of Oil Pollution Damage (Law No. 95 of 1975),

(民事訴訟法の準用)

第十一条 特別の定めがある場合を除いて、責任制限手続に関しては、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定を準用する。

Article 11 (Mutatis mutandis application of Civil Procedure Code)

Unless otherwise specifically provided, the provisions of the Civil Procedure Code (Law No. 109 of 1996) shall be applied mutatis mutandis.

(任意的口頭弁論及び職権調査)

第十二条 責任制限手続に関する裁判は、口頭弁論を経ないであることができる。

2 裁判所は、職権で、責任制限事件に関して必要な調査をすることができる。

Article 12 (Optional hearing and investigation at the court's initiative)

1 The court's decision in respect of the limitation procedure may be made without hearings.

2 The court at its discretion may make investigations necessary for the case of the limitation of liability.

(抗告)

第十三条 責任制限手続に関する裁判に対しては、この法律に特別の規定がある場合に限り、その裁判につき利害関係を有する者は、即時抗告をすることができる。その期間は、裁判の公告があつた場合においては、その公告があつた日から起算して一月とする。

Article 13 (Immediate- Kokoku appeal)

Any decision in respect of the limitation procedure, only if there is any particular provision in this Law, may be appealed in a form of sokuji kokoku (immediate-kokoku appeal) [note: appeal against the court's decision other than

judgment to be made within a week], provided that the said immediate-kokoku appeal shall be made within a month after the date of the public notice, if the court made it.

(公告)

第十四条 この法律の規定によつてする公告は、官報及び裁判所の指定する新聞紙に掲載してする。

2 公告は、最終の掲載があつた日の翌日に、その効力を生ずる。

Article 14 (Public notice)

1 The public notice to be made under this Law shall be made by the Official Gazette and the newspaper designated by the court.

2 The public notice will come into effect on the day next to the day when the last public notice was made.

(公告及び送達をする場合)

第十五条 この法律の規定によつて公告及び送達をしなければならない場合には、送達は、書類を通常の取扱いによる郵便に付し、又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務を利用して送付する方法によりすることができる。この場合においては、公告は、一切の関係人に対する送達の効力を有する。

Article 15 (Cases to make public notice or documentary service)

In case where a public notice or a documentary service shall be made under the provisions of this Law, the service of the document may be made by mail with normal treatment or by using a non-governmental entity engaged in the business to deliver standard letters as specified in Article 2(6) of the Law concerning Business for Delivery of Personal Letters by Non-governmental Entities (Law No. 99 of 2002) or a service of personal letter delivery as provided in the same Article 2(2) by the particular letter delivery business as specified in the same Article 2(9). The public notice shall have the effect as the service on all relevant parties.

(最高裁判所規則)

第十六条 この法律に定めるもののほか、責任制限手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 16 (Rules of the Supreme Court)

Unless otherwise provided in this Law, the Rules of the Supreme Court shall provide for the matters necessary for the limitation procedure.

第二節 責任制限手続開始の申立て

Section 2 Application for Initiation of Limitation Procedure

(手続開始の申立て)

第十七条 船舶所有者等若しくは救助者又は被用者等は、その責任を制限するため、

責任制限手続開始の申立てをすることができる。

2 船舶共有者は、各自責任制限手続開始の申立てをすることができる。

Article 17 (Application for initiation of limitation procedure)

1 Shipowners or Salvors or their Employees may apply for the initiation of the limitation procedure.

2 Co-owner of Ship each may apply for the initiation of the limitation procedure.

(疎明等)

第十八条 責任制限手続開始の申立てをするときは、制限債権に係る事故を特定するために必要な事実及び制限債権（事故発生後の利息又は不履行による損害賠償若しくは違約金の請求権を除く。第二十五条第二号において同じ。）の額が第七条第一項又は第三項に規定する責任の限度額（以下「責任限度額」という。）を超えることを疎明し、かつ、知れている制限債権者の氏名又は名称及び住所を届け出なければならない。

Article 18 (Somei-Proof with Prima Facie Evidence)

When the application is made to initiate the limitation procedure, the Applicant shall prove with prima facie evidence the facts necessary to identify the incident from which the claims subject to limitation has arisen, the situation that the total amount of the claims subject to limitation (excluding the interest accrued after the incident and the claims for damages or penalty due to non-payment). The same in Article 25(ii)) has exceeded the amount of the limits of liability as provided in Articles 7(1) or (3) (hereinafter, 'limits of liability'). The Applicant also shall report to the court the names and addresses of persons who have the claims subject to limitation, to the extent he knows.

(供託命令)

第十九条 裁判所は、責任制限手続開始の申立てを相当と認めるときは、その申立てをした者（以下「申立人」という。）に対して、一月を超えない一定の期間内に、裁判所の定める責任限度額に相当する金銭及びこれに対する事故発生の日から供託の日（次条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日。次項において同じ。）まで年六パーセントの割合により算定した金銭を裁判所の指定する供託所に供託し、かつ、その旨を届け出るべきことを命じなければならない。

2 前項の責任限度額に相当する金銭は、供託の日において公表されている最終の一単位の額により算定するものとする。

3 第一項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 19 (Order for Deposit)

1 The court, when it finds the application for the initiation of the limitation procedure to be appropriate, shall order to a person, who has applied the initiation of the procedure of limitation of liability (hereinafter, the "Applicant"), to deposit within a certain period of one month or less the money equivalent to the amount of limitation fund and the interest of 6 percent per annum thereon to be calculated as accrued from the date of the incident to the date of deposit (the date of the report to

the court in case the Applicant enters into the contract to undertake the deposit pursuant to the first paragraph of the following Article; the same in the following paragraph) to the Deposit Bureau designated by the court, and to report it to the court.

2 The amount of money equivalent to the limitation fund provided in the preceding paragraph shall be calculated based on the latest publicized rate of exchange for one Unit of Account on the date of deposit.

3 The decision made under the first paragraph hereof shall be subject to immediate-kokoku appeal.

#### (供託委託契約)

第二十条 申立人が、裁判所の許可を得て供託委託契約を締結し、前条第一項の規定による決定において定められた期間内にその旨を裁判所に届け出た場合においては、当該契約に係る一定の額の金銭は、その期間内に供託することを要しない。

2 供託委託契約は、責任制限手続開始の決定があつた場合において、受託者が申立人のために一定の額の金銭及びこれに対する責任制限手続開始の決定の日から供託の日まで供託金に付される利息の利率と同一の率により算定した金銭を前条第一項の供託所に供託をすることを約する契約とする。

3 供託委託契約は、第一項の規定による届出があつた後は、裁判所の許可を得なければ、変更又は解除をすることができない。

4 銀行その他の政令で定める者でなければ、供託委託契約の受託者（以下単に「受託者」という。）となることができない。

#### Article 20 (Contract to Undertake Deposit)

1 When the Applicant, upon having the court's permission, has entered into the contract to undertake deposit and report it to the court within a period designated in accordance with the first paragraph of the preceding Article, the Applicant does not need to deposit the amount of money fixed under the contract to undertake deposit within that period.

2 The contract to undertake deposit shall be the one that a party as a guarantor to undertake the deposit shall deposit to the Deposit Bureau as designated in accordance with the first paragraph of the preceding Article the certain amount of money and the interest at the rate as same as the one on the monetary deposit to be accrued from the date of the court's order to initiate the limitation procedure up to the date of deposit.

3 The contract to undertake deposit may not be changed or terminated without the court's permission, after the report was made in accordance with the first paragraph of this Article.

4 The person to undertake the deposit under the contract to undertake the deposit (hereinafter, "Guarantor") shall be the bank or the other person who is designated by the governmental order.

#### (受託者の供託)

第二十一条 前条第一項の規定による届出がされた場合においては、受託者は、裁

判所の定める日（次条第一項において「指定日」という。）までに供託委託契約に従って供託し、かつ、その旨を裁判所に届け出なければならない。

2 前項の規定により受託者がした供託は、申立人が供託者としてした供託とみなす。

#### Article 21 (Deposit by Guarantor)

1 In case the report is made in accordance with the first paragraph of the preceding Article, the Guarantor shall make the deposit on or before the date which the court will designate ("Designated Date" in the first paragraph of the following Article) in accordance with the contract to undertake deposit, and shall report it to the court.

2 The deposit made by the Guarantor in accordance with the preceding paragraph shall be deemed as made by the Applicant as the depositor.

（受託者が供託しなかつた場合の義務等）

第二十二條 前条第一項の規定による供託をしなかつた場合においては、受託者は、供託に代えて、指定日において供託すべき金銭及びこれに対する指定日の翌日から支払の日まで年六パーセントの割合により算定した金銭を管理人に支払う義務を負う。

2 受託者が前項の義務を履行しなかつた場合においては、裁判所は、管理人の申立てにより、その受託者に対して、同項の規定により支払うべき額の金銭を管理人に支払うべきことを命じなければならない。

3 前項の規定による決定は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

4 第二項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

5 管理人は、第一項の規定により受託者から金銭の支払を受けたときは、直ちに、これを第十九条第一項の供託所に供託し、かつ、その旨を裁判所に報告しなければならない。

6 前項の規定により管理人がした供託は、申立人が供託者としてした供託とみなす。

#### Article 22 (Obligations in case of Guarantor's failure to deposit)

1 In case where the Guarantor failed to make deposit in accordance with the first paragraph of the preceding Article, the Guarantor shall be obligated to pay to the administrator the money which should have been deposited on the Designated Date and the amount of the money to be calculated at 6 percent per annum thereon from the day next to the Designated Date to the date of payment.

2 In case the Guarantor has failed to follow the preceding paragraph, the court upon having the administrator's application, shall order to the said Guarantor to pay to the administrator the amount of money provided as to be paid in the same paragraph.

3 The court's order provided in the preceding paragraph shall have the power as same as *saimu-meigi*; title-of-debt [the amount based on which the enforcement shall be allowed]

4 The court's decision on the application in accordance with the second paragraph hereof may be protested by the immediate-kokoku appeal.

5 The administrator, immediately upon having the payment of the money from

the Guarantor pursuant to the first paragraph herein, shall deposit it at the Deposit Bureau designated in Article 19(1), and shall report it to the court.

6 The deposit made by the administrator pursuant to the preceding paragraph shall be deemed as made by the Applicant as a depositor.

(他の手続の中止命令等)

第二十三条 責任制限手続開始の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、裁判所は、申立人又は受益債務者の申立てにより、責任制限手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、制限債権に基づく申立人又は受益債務者の財産に対する強制執行、仮差押え、仮処分又は担保権の実行の手続の中止を命ずることができる。

2 裁判所は、前項の規定による中止の決定を変更し、又は取り消すことができる。

Article 23 (Order to suspend other procedures)

1 In case the application is made to initiate the limitation procedure, the court, if finds it necessary and upon having the application by the applicant or the Beneficiary, may suspend the procedure for attachment, temporary attachment, injunction or enforcement of mortgage/lien.

2 The court may change or cancel its decision made under the preceding paragraph.

(却下)

第二十四条 申立人が破産者であるときは、裁判所は、責任制限手続開始の申立てを却下しなければならない。

Article 24 (Rejection)

The court shall reject the application for the initiation of the limitation procedure, when the Applicant is bankrupted.

(棄却)

第二十五条 次の場合においては、裁判所は、責任制限手続開始の申立てを棄却しなければならない。

一 手続の費用の予納がないとき。

二 制限債権の額が責任限度額を超えないことが明らかなとき。

三 申立人が第十九条第一項の規定による決定に従わないとき。

Article 25 (Dismissal)

The court shall dismiss the application for the initiation of the limitation procedure, in the cases below: -

(i) when Applicant has failed to make an advance payment of the cost for the procedure;

(ii) when it is clear that the amount of the claims subject to limitation does not exceed the limits of limitation; or

(iii) when the Applicant has not followed the court's decision made in accordance with Article 19(1).

### 第三節 責任制限手続開始の決定

#### Section 3 Order to initiate the limitation procedure

(責任制限手続の効力発生の時)

第二十六条 責任制限手続は、その開始の決定の時から、効力を生ずる。

Article 26 (When limitation procedure takes its effect)

The procedure for limitation of liability shall take its effect at the time when the court orders to initiate the said procedure.

(開始決定と同時に定めるべき事項)

第二十七条 裁判所は、責任制限手続開始の決定と同時に、管理人を選任し、かつ、次の事項を定めなければならない。

一 制限債権の届出期間。ただし、その期間は、決定の日から一月以上四月以下でなければならない。

二 制限債権の調査期日。ただし、その期日と届出期間の末日との間には、一週間以上二月以下の期間がなければならない。

Article 27 (Matters to be decided at the time of initiation of limitation procedure)

When the court orders the initiation of the limitation procedure, the court shall appoint the administrator and decide the following matters:-

(i) The period during which the claims subject to limitation shall be filed, provided that the period shall be one month or more and 4 months or less, commencing from the date of the said order.

(ii) The hearing date for assessment of the claims subject to limitation, The period of one week or more but two months or less shall be kept between the said hearing date for assessment and the last date for filing the claims subject to limitation.

(開始の公告等)

第二十八条 裁判所は、責任制限手続開始の決定をしたときは、直ちに、次の事項を公告しなければならない。

一 責任制限手続開始決定の年月日時及び主文

二 第十九条第一項の規定による決定に基づき供託された金銭又は第二十条第一項の供託委託契約に係る一定の金銭の総額

三 管理人の氏名及び住所

四 申立人及び知れている受益債務者の氏名又は名称並びにこれらの者と事故に係る船舶、救助船舶又は救助者との関係

五 制限債権の届出期間及び調査期日

六 申立人又は受益債務者に対する制限債権をその届出期間内に届け出るべき旨の催告

2 管理人、申立人並びに知れている制限債権者及び受益債務者には、前項各号に掲げる事項を記載した書面を送達しなければならない。

3 前二項の規定は、第一項第二号から第五号までに掲げる事項に変更を生じた場合について準用する。ただし、制限債権の調査期日の変更については、公告すること



を要しない。

Article 28 (Public notice of the order for initiation of limitation procedure)

1 The court, when ordered to initiate the limitation procedure, shall make the public notice of the followings: -

- (i) Date and time of the court's order to initiate the limitation procedure and its holding;
- (ii) Total amount of the money deposited pursuant to the order in accordance with Article 19(1) or total of the certain amounts under the contract of undertaking deposit as made under in Article 20(1).
- (iii) Name and address of administrator
- (iv) Names and addresses of Applicant and Beneficiary, to the extent it known, and their relationship with the Ship, Salving Ship or Salvor
- (v) Period to file the claims subject to limitation and hearing date for assessment
- (vi) Request to file the claims subject to limitation against the Applicant or Beneficiary during the period for filing.

2 The court shall make the service of the document, which describes the matters listed in the preceding paragraph to the administrator, the Applicant, the claimants and the Beneficiary to the extent they known.

3 The preceding two paragraphs shall be applied mutatis mutandis when the items listed in (ii) to (v) of the first paragraph hereof has changed, provided however that the change of the hearing date for assessment in respect of the claims subject to limitation does not need to be made on the public notice.

(抗告)

第二十九条 責任制限手続開始の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

2 第二十三条の規定は、責任制限手続開始の申立てを却下し、又は棄却する決定に対して即時抗告があつた場合について準用する。

Article 29 (Immediate-kokoku appeal)

Immediate-kokoku appeal may be made against the court's decision on the application for the initiation of the limitation procedure.

(2) Article 23 shall be applied mutatis mutandis to the Immediate-kokoku appeal against the court's rejection or dismissal on the application for the initiation of the limitation procedure.

第三十条 責任制限手続開始の決定に対し前条第一項の即時抗告があつた場合において、第十九条第一項の規定による決定において定められた責任限度額又は事故発生の日を不当と認めるときは、裁判所は、申立人に対して、二週間を超えない一定の期間内に、増加すべき責任限度額に相当する金銭及びこれに対する事故発生の日から供託の日（次項において準用する第二十条第一項の規定により供託委託契約を締結する場合にあつては、同項の規定による届出の日）まで年六パーセントの割合により算定した金銭又は増加すべき第十九条第一項に規定する年六パーセントの割合により算定した金銭を供託し、かつ、その旨を責任制限裁判所に届け出るべきことを命じなけ

ればならない。

2 第十九条第二項及び第二十条から第二十二條までの規定は、前項の場合について準用する。この場合において、第十九条第二項中「供託の日」とあるのは、「第三十条第一項の供託の日」と読み替えるものとする。

#### Article 30

1 In case the Immediate-kokoku appeal provided in the first paragraph of the preceding Article is made against the decision to initiate the limitation procedure and the court finds the limits of limitation or the date of the incident found by the decision in accordance with Article 19(1) to be inappropriate, the court shall order to the Applicant to deposit the money equivalent to the amount to be added to the limits of limitation and the amount of money calculated as accrued thereon at the rate of 6 percent per annum for a period from the date of the incident to the date of deposit (the date of report in case where the contract of undertaking deposit is entered into as provided in the following paragraph, in which Article 20(1) shall be applied *mutatis mutandis*), and to report it to the limitation court.

2 Article 19(2) and Articles 20 to 22 shall be applied *mutatis mutandis* to cases as provided in the preceding paragraph. In such case, "the date of deposit" in Article 19(2) shall be read as "the date of deposit as provided in Article 30(1)." .

(開始決定を取り消す決定の公告等)

第三十一条 責任制限手続開始の決定を取り消す決定が確定したときは、裁判所は、直ちに、その旨を公告しなければならない。

2 管理人、申立人並びに知れている制限債権者及び受益債務者には、前項の規定による公告に係る事項を記載した書面を送達しなければならない。

#### Article 31 (Public notice of order to cancel order to initiate limitation procedure)

1 When the order to cancel the order to initiate the limitation procedure becomes final and conclusive, the court shall immediately make it on the public notice.

2 The court shall make service of the document, describing the items to be made on the public notice as provided in the preceding paragraph, to the administrator, the Applicant and the persons who have the claims subject to limitation and Beneficiaries, to the extent they known.

(開始決定が取り消された場合における供託金の取戻しの制限)

第三十二条 申立人は、前条第一項の決定が確定した日から起算して一月を経過した後でなければ、次条に規定する基金として供託された金銭を取り戻し、又はその取戻請求権を処分することができない。

#### Article 32 (Restriction to recover deposit in case limitation order canceled)

Until after one month from the date when the order provided in the first paragraph of the preceding Article becomes final and conclusive, the Applicant may not request the return of the deposit as the limitation fund as provided in the following paragraph or assign/collateralize the right to request the return of the said deposit.

(手続開始の効果)

第三十三条 責任制限手続が開始されたときは、制限債権者は、この法律で定めるところにより、第十九条第一項又は第三十条第一項の規定による決定に基づき供託された金銭、第二十一条第一項又は第二十二条第五項（第三十条第二項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定により供託される金銭及び第九十四条第一項の規定により供託される金銭並びに供託されたこれらの金銭に付される利息（以下「基金」という。）から支払を受けることができる。この場合においては、制限債権者は、基金以外の申立人の財産又は受益債務者の財産に対してその権利を行使することができない。

Article 33 (Effect of the initiation of the limitation procedure)

When the limitation procedure is initiated, the person having the claims subject to limitation may receive the payment from the money deposited in accordance with the order provided in Article 19(1) or Article 30(1), the money to be deposited in accordance with Article 21(1) or Article 22(5) (including the case where these Articles shall be applied mutatis mutandis in accordance with Article 30(2)) and the money to be deposited in accordance with Article 94(1) as well as the interest on these deposits (hereinafter, "Fund") in accordance with this Law. In such case, the person having the claims subject to limitation may not enforce his rights against any asset of the Applicant or Beneficiaries other than the Fund.

第三十四条 責任制限手続が開始されたときは、制限債権者は、制限債権をもつて申立人又は受益債務者の債権と相殺することができない。

Article 34

When the limitation procedure is initiated, the person having the claims subject to limitation shall not set off the claims or credits of the Applicant or Beneficiaries against his claims subject to limitation.

（強制執行に対する異議の訴え）

第三十五条 申立人又は受益債務者は、第三十三条後段の事由を主張して制限債権に基づく強制執行の不許を求めるには、強制執行に対する異議の訴えを提起しなければならない。

2 請求異議の訴えに関する民事執行法（昭和五十四年法律第四号）の規定は、前項の訴えについて準用する。

Article 35 (Action to object against the enforcement)

1 The Applicant or the Beneficiary shall take a legal action to object against the enforcement in order to seek prohibition of the enforcement of the claim subject to limitation based on the second sentence of Article 33.

2 The provisions with respect to the legal action to object against enforcement in the Civil Enforcement Law (Law No.4 of 1979) shall be applied mutatis mutandis to the legal action as provided in the preceding paragraph.

（担保権実行に対する異議の訴え）

第三十六条 申立人又は受益債務者は、第三十三条後段の事由を主張して制限債権に基づく担保権の実行の不許を求めるには、担保権の実行に対する異議の訴えを提起

しなければならない。

2 前項の訴えは、被告の普通裁判籍の所在地を管轄する裁判所又はこの裁判所がないときは、担保権の目的である財産の所在地を管轄する裁判所の管轄に専属する。

3 民事執行法第三十六条及び第三十七条の規定は、第一項の訴えについて準用する。

#### Article 36 (Action to object against the enforcement of mortgage/lien)

1 The Applicant or Beneficiary shall take a legal action to object against the enforcement of mortgage/lien in order to seek the prohibition of the enforcement of mortgage/lien based on the claim subject to limitation in accordance with the second sentence of Article 33.

2 Only the court having the venue where the defendant's general forum (forum domicili rei) is located, or if there is no general forum, where the asset being the subject of mortgage/lien is located, shall have the jurisdiction as to the legal action provided in the preceding paragraph.

3 Articles 36 and 37 of the Civil Enforcement Law shall be applied mutatis mutandis to the action provided in the first paragraph hereof.

### 第四節 責任制限手続の拡張

#### Section 4 Extension of limitation procedure

(手続拡張の申立て)

第三十七条 物の損害に関する債権のみについて責任制限手続が開始された場合においては、申立人又は受益債務者は、人の損害に関する債権について責任を制限するため、責任制限手続拡張の申立てをすることができる。ただし、制限債権の調査期日が開始された後は、この限りでない。

2 第十八条から第二十五条までの規定は、前項の申立てについて準用する。

#### Article 37 (Application to extend limitation procedure)

1 After the limitation procedure is initiated only as to the claims due to non-personal injury/death, the Applicant or Beneficiary may apply for the extension of the limitation procedure to extend it for the claims due to personal injury/death as well, provided however that the said application shall not be made after the hearing date for assessment of the claims subject to limitation.

2 The provisions of Articles 18 to 25 shall be applied mutatis mutandis to the application under the preceding paragraph.

(手続拡張の決定)

第三十八条 責任制限手続を拡張する決定においては、責任制限手続が人の損害に関する債権についても効力を及ぼす旨を定めるものとする。

2 前節（第二十七条中管理人の選任に関する部分を除く。）の規定は、前項の決定について準用する。

#### Article 38 (Order to extend limitation procedure)

1 The order to extend the limitation procedure shall provide that the existing

limitation procedure shall take effect over the claims due to personal injury / death as well.

2 The provisions of the preceding Section (excluding a part of the provision with respect to the appointment of the administrator in Article 27) shall be applied *mutatis mutandis* to the order in accordance with the preceding paragraph.

(受益債務者を申立人とみなす場合)

第三十九条 前条第一項の決定があつたときは、第八十二条から第八十四条まで、第九十条から第九十二条まで及び第九十四条の規定の適用については、責任制限手続拡張の申立てをした受益債務者は、申立人とみなす。

Article 39 (When Beneficiary shall be deemed as the Applicant)

In case the court made the order pursuant to the first paragraph of the preceding Article, Beneficiary who has applied for the extension of the limitation procedure shall be deemed as the Applicant when the court applies Articles 82 to 84, Articles 90 to 92 and Article 94.

## 第五節 管理人

### Section 5 Administrator

(権限)

第四十条 管理人は、制限債権の調査期日における意見の陳述、配当その他この法律で定める職務を行う権限を有する。

2 前項の職務を行うため、管理人は、申立人又は受益債務者に対して、必要な事項の報告又は帳簿その他の書類の提出を求めることができる。

Article 40 (Power)

1 The administrator has the rights to submit his opinion at the hearing for assessment of the claims subject to limitation, to pursue the distribution of the fund and to exercise the other powers as set forth in this Law.

2 In order to exercise the powers provided in the preceding paragraph, the administrator may request the Applicant and Beneficiary to report the necessary matters and to submit the accounting book and the other documentary evidence.

(監督)

第四十一条 管理人は、裁判所が監督する。

Article 41 (Supervision)

The court shall supervise the administrator.

(注意義務)

第四十二条 管理人は、善良な管理者の注意をもつてその職務を行わなければならない。

Article 42 (Due diligence)

The administrator shall exercise due diligence to perform his duties.

(管理人代理)

第四十三条 管理人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で管理人代理を選任することができる。

2 前項の規定による管理人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

Article 43 (Sub-administrator)

1 The administrator may appoint a sub-administrator at his responsibility if it is necessary to perform his duties.

2 The administrator shall obtain the court's approval when he appoints a sub-administrator in accordance with the preceding paragraph.

(報酬等)

第四十四条 管理人は、責任制限手続のため必要な費用の前払及び裁判所が定める報酬を受けることができる。

2 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 44 (Remuneration)

1 The administrator may receive the advance payment for the necessary cost for the limitation procedure and the remuneration determined by the court.

2 The immediate-kokoku appeal may be made against the decision provided in the preceding paragraph.

(解任)

第四十五条 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、又は職権で、管理人を解任することができる。この場合においては、その管理人を審尋しなければならない。

Article 45 (Removal)

If there is any significant reason, the court, upon having the relevant party's application or at its own discretion, remove the administrator from his office, for which the court shall hold a hearing with the administrator.

(計算の報告義務)

第四十六条 管理人の任務が終了した場合においては、管理人又はその相続人は、遅滞なく、裁判所に計算の報告をしなければならない。

Article 46 (Duty to make statement)

The administrator or his heir, when the administrator completed his duties, shall submit the statement of calculation to the court without delay.

## 第六節 責任制限手続への参加

### Section 6 Participation to limitation procedure

(参加)

第四十七条 制限債権者は、その有する制限債権（利息又は不履行による損害賠償

若しくは違約金の請求権については、制限債権の調査期日の開始の日までに生じたものに限る。以下この章において同じ。)をもつて責任制限手続に参加することができる。

2 制限債権を弁済した申立人又は受益債務者は、弁済の限度においてその制限債権を有するものとみなし、これをもつて責任制限手続に参加することができる。

3 制限債権につき、将来、制限債権者に代位し、又は申立人若しくは受益債務者に対して求償権を有することとなる者は、その制限債権を有するものとみなし、これをもつて責任制限手続に参加することができる。ただし、制限債権者が責任制限手続に参加した場合における当該参加に係る制限債権については、この限りでない。

4 申立人又は受益債務者は、制限債権に基づき外国において強制執行をされるおそれがあるときは、その強制執行により支払をすべき制限債権の額についてその制限債権を有するものとみなし、これをもつて責任制限手続に参加することができる。前項ただし書の規定は、この場合について準用する。

5 前各項の規定により責任制限手続に参加しようとする者は、制限債権の内容その他の最高裁判所規則で定める事項を裁判所に届け出なければならない。

6 第四項の規定により責任制限手続に参加しようとする者が前項の規定による届出をするときは、外国において強制執行をされるおそれがあることを疎明しなければならない。

#### Article 47 (Participation)

1 The person having the claim subject to limitation may participate in the limitation procedure with his claim (the interest, the damages or penalty due to non-payment shall be stricted to those accrued or arisen on or before the first hearing date for the assessment of the claims subject to limitation).

2 The Applicant or Beneficiary who paid for the claim subject to limitation shall be deemed as having the claim subject to limitation to the extent of the said payment.

3 The person, who will later be subrogated to the claim subject to limitation and will be entitled to claim against the Applicant or Beneficiary, shall be deemed as having the said claim subject to limitation and may participate in the limitation procedure, except in case where the said claim subject to limitation was filed by the person having the said claim.

4 The Applicant or Beneficiary, when there is a danger that the claim subject to limitation could be enforced overseas, shall be deemed as having the said claim subject to limitation to the extent of the amount which shall be paid by the said enforcement, and may participate in the limitation procedure with the said claim subject to limitation. In such case, the exception provided in the preceding paragraph shall be applied *mutatis mutandis*.

5 The person, who participates in the limitation procedure in accordance with provisions in the preceding four paragraphs, shall file his claim with its contents and the other matters as provided in Rules of the Supreme Court.

6 The person, who participates in the limitation procedure in accordance with the fourth paragraph hereof, shall submit to the court *prima facie* evidence to show the situation where there is a danger that the claim subject to limitation could be

enforced overseas.

(制限債権につき申立人及び受益債務者以外の者が全部義務を負う場合)

第四十八条 制限債権につき申立人及び受益債務者以外に全部の履行をする義務を負う者がある場合において、その者のためにも責任制限手続が開始され、又は拡張されたときは、制限債権者は、責任制限手続開始の時又は責任制限手続拡張の時に有する制限債権の全額につき、各責任制限手続においてその権利を行うことができる。

2 前項の規定は、制限債権につき申立人及び受益債務者以外に全部の履行をする義務を負う者がある場合において、その者のために船舶油濁損害賠償保障法の規定により責任制限手続が開始されたときにおける同法第二条第六号に規定するタンカー油濁損害に基づく債権（制限債権に該当するものに限る。）について準用する。

Article 48 (When a person other than the Applicant or Beneficiary shall assume liability to pay all amount of the claim subject to limitation)

1 In case a person other than the Applicant or Beneficiary shall be liable to pay full amount of the claim subject to limitation and the other limitation procedure is initiated or extended in favor of the said person, the said person having the said claim subject to limitation may exercise his rights with full amount of the said claim in each the limitation procedures.

2 In case a person other than the Applicant or Beneficiary shall be liable to pay full amount of the claim subject to limitation and the limitation procedure is initiated in accordance with the Oil Pollution Damage Compensation Law, the preceding paragraph shall be applied mutatis mutandis to the claim based on the oil pollution damage by tanker provided in Article 2 (vi) of the said Law (but only to the claim subject to limitation as set forth hereunder).

(金銭を目的としない債権等)

第四十九条 債権の目的が、金銭でないとき、又は金銭であつてその額が不確定であるとき、若しくは外国の通貨をもつて定められたものであるときは、その債権の額は、責任制限手続開始の時又は責任制限手続拡張のときにおける評価額による。

Article 49 (Claims not seeking monetary payment)

When the claim is not the one to seek monetary payment, when the amount of the claim could not be fixed, or when the claim is in a foreign currency, the amount of the claim shall be determined by the assessment as the value as of the time when the limitation procedure is initiated or extended.

(届出の期間)

第五十条 第四十七条第五項の規定による届出は、第二十七条（第三十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定により裁判所が定めた届出期間内にしなければならない。

2 第四十七条第一項から第四項までの規定により責任制限手続に参加することのできる者が、その責めに帰することのできない事由によつて届出期間内に届出をすることができなかつたときは、その者は、前項の規定にかかわらず、届出期間が経過した後においても、届出をすることができる。ただし、制限債権の調査期日が終了した



後は、この限りでない。

#### Article 50 (Period to file the claim)

1 Filing of the claim provided in Article 47(5) shall be made within the period for filing set forth by the court in accordance with Article 27 (including its *mutatis mutandis* application in Article 38(2))

2 In case the person having the claim subject to limitation as provided in Article 47 (1) to (4) has failed to file his claim due to the reason for which he is not responsible, he may file his claim even after the period for filing, provided that such filing shall be made until the end of the hearing dates for assessment of the claims subject to limitation.

#### (変更の届出等)

第五十一条 責任制限手続に参加した者は、その届け出た事項に変更が生じたとき、又は届け出た事項を変更しようとするときは、その旨を裁判所に届け出なければならない。

2 前条の規定は、他の制限債権者の利益を害すべき変更の届出をする場合について準用する。

3 第四十七条第三項又は第四項の規定により責任制限手続に参加した者は、制限債権者に代位し、申立人若しくは受益債務者に対して求償権を取得し、又は制限債権につき支払をしたときは、その旨を裁判所に届け出なければならない。この場合においては、届出の原因となつた事実を証明しなければならない。

#### Article 51 (Report of change in filed claim)

1 The person who has participated in the limitation procedure shall report to the court any change in his claim which occurred or which he intends to apply for.

2 The preceding Article shall be applied *mutatis mutandis* to a case where the report to the court of any change may harm the other claimant's interests.

3 The person, who has participated in the limitation procedure in accordance with Article 47(3) or (4), shall report to the court, when he was subrogated to the claim subject to limitation, when he obtains the right to claim against the Applicant or the beneficiary or when he paid the claim subject to limitation. In such case, he shall make proof of the facts which caused him to report it to the court.

#### (手続に参加した者の地位の承継)

第五十二条 責任制限手続に参加した者の届出に係る債権を取得した者は、その参加した者の地位を承継することができる。

2 前項の規定により承継しようとする者は、取得した債権その他の最高裁判所規則で定める事項を裁判所に届け出なければならない。この場合においては、当該債権を取得したことを証明しなければならない。

3 前二項の規定は、第四十七条第一項の規定により責任制限手続に参加した者の届出に係る債権を弁済した申立人又は受益債務者について準用する。

#### Article 52 (Succession of position of person having participated in procedure)

1 The person who obtained the claim which has been filed to the court by the other person who participated in the limitation procedure may succeed the position

of the said other person.

2 The person who will succeed the other person's position in accordance with the preceding paragraph shall file to the court the claim he has obtained and the other information as set forth in Rules of the Supreme Court, in which he shall prove the facts by which he has obtained the claim.

3 The preceding two paragraphs shall be applied *mutatis mutandis* to the Applicant or the Beneficiary who paid the claim as to which the other person has participated in the limitation procedure in accordance with Article 47(1).

#### (届出の却下)

第五十三条 裁判所は、この節の規定によつてする届出が第四十七条第五項若しくは第六項、第五十条（第五十一条第二項において準用する場合を含む。）、第五十一条第三項又は前条第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反するときは、その届出を却下しなければならない。

2 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

#### Article 53 (Rejection of application)

1 The court shall reject the application made under this Section if it is in violation of Article 47(5) or (6), Article 50 (including a case of *mutatis mutandis* application by Article 51(2), Article, Article 51(3) or Article 52(2) (including a case of *mutatis mutandis* application by the third paragraph of the same Article).

2 The immediate-*kokoku* appeal may be made against the decision made under the preceding paragraph.

#### (時効の中断)

第五十四条 責任制限手続への参加は、時効中断の効力を生ずる。ただし、その届出が取り下げられ、又は却下されたときは、この限りでない。

#### Article 54 (Prevention from time bar)

The participation in the limitation procedure shall have the effect to stop the prescription period to run, except in case the said filing of the claim is withdrawn or rejected.

#### (知れた制限債権者の届出義務等)

第五十五条 申立人及び受益債務者は、第十八条（第三十七条第二項において準用する場合を含む。）の規定により届け出た制限債権者以外の制限債権者で、まだ責任制限手続に参加していないものの氏名又は名称及び住所を知つたときは、直ちに、これを裁判所に届け出なければならない。ただし、制限債権の調査期日が終了した後に知つたときは、この限りでない。

2 第二十八条第二項及び第三項（第三十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定は、前項の規定による届出に係る制限債権者について準用する。

#### Article 55 (Duty to report claimant whose claim is subject to limitation if known)

1 The Applicant or beneficiary shall report to the court immediately when he becomes to know the name and address of a person who is not reported as known claimants whose claims are subject to limitation in accordance with Article 18

(including a case where the said Article shall be applied mutatis mutandis by Article 37) and who has not participated in the limitation procedure except in case where he becomes to know such claimant after the completion of the hearing dates for the assessment of the claim subject to limitation.

2 The provisions of Article 28(2) and (3) (including a case where the said provisions shall be mutatis mutandis applied by Article 38(2)) shall be applied mutatis mutandis to the claimant and who has been reported to the court as having the claim subject to limitation in accordance with the preceding paragraph.

#### (配当の前払の許可)

第五十六条 第四十七条第一項の規定により責任制限手続に参加した者の著しい損害を避けるため緊急の必要があるときは、裁判所は、当該参加した者の届出に係る債権が確定する前においても、管理人の申立てにより、又は職権で、管理人に対して、制限債権に対する配当の一部として基金から相当の金額を支払うことを命ずることができる。

2 管理人は、前項に規定する制限債権者から同項の申立てをすべきことを求められたときは、直ちに、その旨を裁判所に報告し、なお、その申立てをしないこととしたときは、遅滞なく、その理由を裁判所に報告しなければならない。

#### Article 56 (Permission to make advance payment of dividends)

1 When there is the urgent necessity in order to avoid significant loss or damage to the claimant having participated in limitation procedure in accordance with Article 47(1), the court, even when the filed claim has not yet been verified as final and conclusive, may order the administrator to make payment of reasonable amount of money from the Fund as a part of the dividends to the claim subject to limitation, upon having the administrator's application or at the court's own discretion.

2 When the administrator is requested by the claimant subject to limitation to apply for advance payment of distribution provided in the preceding paragraph, the administrator shall without delay report it to the court, or shall report to the court the reasons why he shall not apply for the said payment of distribution in case where he decided not to do so.

### 第七節 制限債権の調査及び確定

#### Section 7 Assessment and verification of claim subject to limitation

#### (制限債権の調査)

第五十七条 制限債権の調査期日においては、届出のあつた債権について、制限債権であるかどうか、並びに制限債権であるときは、その内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別を調査する。

#### Article 57 (Assessment of claim subject to limitation)

At the hearing for assessment of the claims subject to limitation, the assessment shall be made as to the claims filed to the court, whether each of them is the claim subject to limitation, and if it is so, its contents and whether it is the claim due to personal injury / death or non-personal injury / death.

(関係人の出頭)

第五十八条 申立人、受益債務者及び責任制限手続に参加した者並びにこれらの代理人は、制限債権の調査期日に出頭して、届出のあつた債権について異議を述べることができる。

Article 58 (Attendance of relevant parties)

The Applicant, Beneficiary, the person having participated in the limitation procedure and their attorneys may attend the hearing for the assessment of the claim subject to limitation, and may object against the filed claim.

(管理人の出頭)

第五十九条 制限債権の調査は、管理人の出頭がなければすることができない。

Article 59 (Attendance of administrator)

The hearing for assessment of the claims subject to limitation may not be held without attendance of the administrator.

(異議のない制限債権の確定)

第六十条 制限債権の調査期日において管理人及び第五十八条に掲げる者の異議がなかつたときは、制限債権であること及びその内容並びに人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別は、確定する。

Article 60 (Verification of claim subject to limitation without any objection)

If none of the administrator or the person listed in Article 58 has any objection against the filed claim at the hearing for the assessment of the claims subject to limitation, it is verified that the filed claim is the claim subject to limitation, that the contents of the claim shall be deemed to exist as filed and that the filed claim is categorized as the claim due to personal injury / death or non-personal injury / death.

(査定の裁判)

第六十一条 裁判所は、異議のあつた債権について、査定の裁判をしなければならない。

2 査定の裁判においては、当該債権が、制限債権でないときはその旨を、制限債権であるときはその内容及び人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別を定める。

3 査定の裁判は、当該債権を届け出た者及びその債権について異議を述べた者に送達する。

Article 61 (Court's adjudication)

1 The court shall make its adjudication on the claim against which the objection is made.

2 In the court's adjudication, the court shall find if the filed claim shall be the one subject to limitation, and if positive, its contents and if it categorized as the claim due to personal injury / death or non-personal injury / death.

3 The court's adjudication shall be served to the person who filed the said claim and the person who objected against the said claim.

(管理人の調査等)

第六十二条 裁判所は、査定の裁判をするに当たり、管理人に対して、必要な事項について調査を命じ、又は意見を求めることができる。

Article 62 (Investigation by administrator)

The court, when it will make its adjudication on the filed claim, may order the administrator to make necessary investigation or may seek his opinion.

(査定の裁判に対する異議の訴え)

第六十三条 査定の裁判に不服がある者（管理人を除く。）は、決定の送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

2 前項の訴えは、これを提起する者が、異議のあつた債権を届け出た者であるときは異議を述べた者を、異議を述べた者であるときは異議のあつた債権を届け出た者を、それぞれ被告としなければならない。

3 第一項の訴えは、責任制限裁判所の管轄に専属し、口頭弁論は、第一項の期間を経過した後でなければ、開始することができない。

4 同一の債権に関し数個の訴えが同時に係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。この場合においては、民事訴訟法第四十条第一項から第三項までの規定を準用する。

5 第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、査定の裁判を認可し、又は変更する。

Article 63 (Action to object against the court's adjudication)

1 The person (excluding the administrator) who is unsatisfied with the court's adjudication on the filed claim may bring an action to object against the adjudication within a period of one month after he received the service of the said adjudication.

2 In the action provided in the preceding paragraph, the claimant whose claim is objected against, as a plaintiff, shall sue the person who objected against the said claim, as a defendant, and the person who objected against the claim, as a plaintiff, shall sue against the claimant whose claim is objected against, as a defendant.

3 The court for the limitation procedure shall have the exclusive jurisdiction over the action provided in the first paragraph, and its hearing shall be commenced after the period provided in the first paragraph.

4 More than one action are brought as to one claim, the hearings and the decisions shall be consolidated, in which Article 40(1) to (3) of the Civil Code shall be applied mutatis mutandis.

5 The decision for the suit provided in the first paragraph shall admit or change the assessment, except in case where the suit shall be rejected as illegal.

(訴訟手続の中止)

第六十四条 第四十七条第五項の規定により制限債権の届出がされた場合において、当該債権に関する債権者及び申立人又は受益債務者間の訴訟（以下「手続外訴訟」という。）が係属するときは、裁判所は、原告の申立てにより、その訴訟手続の中止を命ずることができる。

2 裁判所は、原告の申立てにより、前項の規定による中止の決定を取り消すことができる。

#### Article 64 (Stay of proceeding)

1 If there is any pending proceeding between the person who has filed the claim before the limitation court in accordance with Article 47(5), and the Applicant or Beneficiary (hereinafter, "proceeding outside of limitation court"), the court for the said proceeding, upon having the application of its plaintiff, may order the stay of the proceedings.

2 The court, upon having the application of the plaintiff, may cancel its decision to stay the proceeding, which was held in accordance with the preceding paragraph.

#### (手続外訴訟の管轄の拡張)

第六十五条 査定の裁判に対する異議の訴えが係属するときは、その訴えに係る債権を有する者及び申立人又は受益債務者間の当該債権に関する訴えは、責任制限裁判所に提起することができる。

Article 65 (Expansion of jurisdiction over the proceeding outside of limitation court)  
When the action to object against the adjudication on the filed claim is pending before the limitation court, an action with respect to the said claim between the person having the said claim and the Applicant or Beneficiary may be brought before the limitation court.

#### (移送)

第六十六条 査定の裁判に対する異議の訴えが係属する場合において、その訴えに係る債権に関する手続外訴訟が他の第一審裁判所に係属するときは、責任制限裁判所は、申立てにより、その移送を求めることができる。

2 前項の規定による決定があつたときは、移送を求められた裁判所は、手続外訴訟を責任制限裁判所に移送しなければならない。

3 前項の規定による移送は、訴訟手続が中断又は中止中でもすることができる。

#### Article 66 (Transfer of case)

1 When the action to object against the adjudication on the filed claim is pending before the limitation court, the said court, upon having application, may request the other court as the first instance to transfer the proceeding if the said court has the proceeding outside of limitation court with respect to the said filed claim.

2 If the decision was made as provided in the preceding paragraph, the court before which the proceeding outside of limitation court is pending, shall transfer the said proceeding to the limitation court.

3 Transfer of case under the preceding paragraph may be made even when the proceeding is stopped or stayed.

#### (併合)

第六十七条 責任制限裁判所に査定の裁判に対する異議の訴えと手続外訴訟とが係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。

#### Article 67 (Consolidation)

When the limitation court has the proceeding to object against the adjudication on filed claim and the procedure outside of limitation court, it shall consolidate these hearings and decisions.

## 第八節 配当

### Section 8 Dividends

#### (配当)

第六十八条 基金は、第九十二条第五項（第九十四条第二項において準用する場合を含む。）又は第九十三条第一項若しくは第三項の規定により支弁されるものを除き、配当に充てる。

#### Article 68 (Dividends)

The fund shall be applied to the dividends, except it is paid out in accordance with Article 92(5) (including its mutatis mutandis application in Article 94(2)) or Article 93(1) or (3).

#### (配当の時期)

第六十九条 管理人は、制限債権の調査期日が終了した後、遅滞なく、配当を行わなければならない。

2 制限債権の調査期日において異議があつたときは、管理人は、査定の裁判に対する異議の訴えの出訴期間を経過した後でなければ、配当を行うことができない。ただし、裁判所の許可を得たときは、この限りでない。

#### Article 69 (When dividends are distributed)

1 The administrator shall distribute the dividends without delay after the completion of the hearings for assessment of the claims subject to limitation.

2 If there is any objection at the hearing for assessment of the claims subject to limitation, the administrator may not distribute the dividends before the period of limitation to bring an action to object against the court's adjudication expires, unless otherwise permitted by the court.

#### (配当表)

第七十条 管理人は、配当を行おうとするときは、配当表を作り、裁判所の認可を得なければならない。

2 配当表には、配当に加えるべき制限債権者の氏名、配当に加えるべき制限債権の額、配当することのできる金銭の額、配当率その他の最高裁判所規則で定める事項を人の損害に関する債権と物の損害に関する債権との別に従つて記載しなければならない。

#### Article 70 (Distribution table)

The administrator when he will distribute the dividends shall make the distribution table and obtain the approval of the court therefor.

#### (配当表の認可の公告)

第七十一条 裁判所は、配当表を認可したときは、その旨を公告しなければならない。

い。

Article 71 (Public Notice of the approval of distribution table)

The court shall make the public notice when it approved the distribution table.

(配当表に対する異議)

第七十二条 配当表の記載に不服がある者は、前条の規定による公告の日から二週間の不変期間内に、裁判所に対して、異議を申し立てることができる。

2 裁判所は、異議が相当であると認めるときは、管理人に対して、配当表の更正を命じなければならない。

3 異議についての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 72 (Objection against distribution table)

1 A person who is unsatisfied with any part of the distribution table may raise his objection to the court within two weeks after the date of the public notice made in accordance with the preceding paragraph.

2 The court, when it finds the objection reasonable, shall order the administrator to correct the distribution table.

3 Immediate-kokoku appeal may be made against the court's decision as to the objection against the distribution table.

(配当の保留の申出)

第七十三条 責任制限手続に参加した者は、配当表に対する異議申立期間の経過前に、管理人に対して、届出に係る自己の債権につき手続外訴訟が係属していること又は当該債権に基づく強制執行若しくは担保権の実行がされていることを証明して、配当の保留の申出をすることができる。

Article 73 (Proposal to reserve dividends)

Before the period to object against the distribution table expires, a person having participated in the limitation procedure may propose to the administrator to reserve the dividends, by proving that the proceeding outside of limitation court is pending with respect to his filed claim or that the enforcement based on the said claim or mortgage or maritime lien is made.

(配当の保留)

第七十四条 管理人は、次に掲げる債権については、配当を保留しなければならない。

一 前条の規定により配当の保留の申出がされた債権

二 第四十七条第三項又は第四項の規定により責任制限手続に参加した者の届出に係る債権で、第五十一条第三項の規定による届出がないもの

三 責任制限手続においてまだ確定していない債権で、前二号に掲げるもの以外のもの

Article 74 (Reservation of dividends)

The administrator shall reserve the dividends for the claims set forth below: -

(i) the claim for which the proposal to reserve the dividends is made in accordance with the preceding Article



- (ii) the claim filed to the court in accordance with Article 47(3) or (4) but there is no filing in accordance with Article 51(3)
- (iii) the claim which has not been verified as final and conclusive in the limitation procedure but is not included in the above two sub-paragraphs.

(費用等の保留命令)

第七十五条 第九十二条第一項若しくは第九十三条第二項又は同条第一項の規定により立て替えられ、又は支弁されることとなる費用等及び弁護士又は弁護士法人の報酬で、その額が明らかでないものがあるときは、裁判所は、管理人に対して、基金につき相当額の保留をすることを命じなければならない。

2 裁判所は、前項の規定による決定を変更し、又は取り消すことができる。

Article 75 (Order to reserve for cost)

1 If there is any cost to be disbursed or paid out in accordance with Article 92(1) or Article 93(2) or (1) or any attorney fee which amount could not be determined yet, the court shall order the administrator to reserve the reasonable amount of the fund therefor.

2 The court may change or cancel the decision made under the preceding paragraph.

(配当の効果)

第七十六条 責任制限手続に参加した者がその配当額につき供託に関する法令の規定により基金から支払を受けることができることとなつたときは、申立人及び受益債務者は、責任制限手続外においては、当該参加した者に対する配当に係る債権について、その責任を免れる。

Article 76 (Legal effect of dividends)

When the person having participated in the limitation procedure becomes entitled to receive the dividends from the Fund in accordance with relevant laws and regulations with respect to the deposit, the Applicant and Beneficiary shall be exempted from the liability to the said participant's claim for which the dividend is to be paid.

(手続からの除斥)

第七十七条 届出に係る債権が手続外訴訟において制限債権でないことに確定したときは、当該債権は、責任制限手続から除斥される。

Article 77 (Exclusion from limitation procedure)

If the claim filed before the limitation procedure is decided as final and conclusive not to be the claim subject to limitation in the proceeding outside of limitation court, the said claim shall be excluded from the limitation procedure.

(保留された配当の実施)

第七十八条 第七十四条各号に掲げる債権について、次に掲げる事由が生じたときは、管理人は、遅滞なく、配当を実施しなければならない。

一 第七十四条第一号に掲げる債権にあつては、その内容が確定し、かつ、保留の

申出をした者が配当を行うべきことを求めたとき。

二 第七十四条第二号に掲げる債権にあつては、その内容が確定し、かつ、第五十一条第三項の規定による届出があつたとき。

三 第七十四条第三号に掲げる債権にあつては、その内容が確定したとき。

#### Article 78 (Distribution of dividends reserved)

The administrator shall without delay distribute the dividend if any of the followings occurred with respect to the claim referred to in sub-paragraphs of Article 74: -

- (i) the claim provided in Article 74(i) becomes final and conclusive and the person who proposed the reservation requests distribution of the dividend;
- (ii) the claim provided in Article 74(ii) becomes final and conclusive and the report is made in accordance with Article 51(3); or
- (iii) the claim provided in Article 74(iii) becomes final and conclusive.

#### (追加配当)

第七十九条 基金に新たに配当に充てることができる部分が生じたときは、管理人は、更に配当を行わなければならない。

2 管理人は、裁判所の許可を得て、一時前項の配当を行わないことができる。

#### Article 79 (Additional dividends)

1 When the Fund becomes to have a new part therein available for distribution, the administrator shall distribute the additional dividends.

2 The administrator, having the approval of the court, may temporarily stop the distribution provided in the preceding paragraph.

#### (手続の終結)

第八十条 配当が終了したときは、裁判所は、責任制限手続終結の決定をし、かつ、その旨を公告しなければならない。

#### Article 80 (Completion of procedure)

When the distribution is completed, the court shall issue the order to declare the completion of the limitation procedure, and make it on the public notice.

#### (損害賠償)

第八十一条 申立人又は受益債務者が第十八条（第三十七条第二項において準用する場合を含む。）又は第五十五条第一項に規定する届出義務に違反した場合において、責任制限手続終結の決定があつたときは、これらの者は、その義務に違反したことにより生じた損害を賠償する責めに任ずる。

#### Article 81 (Liability for damages)

When the court declared the completion of the limitation procedure due to the reasons that the Applicant or Beneficiary failed to perform their obligation to report as provided in Article 18 (including its mutatis mutandis application in Article 37(2) or Article 55(1)), they shall assume liability to compensate the damage and loss arisen out of the said failure in their obligation.

## 第九節 責任制限手続の廃止

### Section 9 Discontinuance of limitation procedure

#### (手続の廃止)

第八十二条 次の場合においては、裁判所は、申立てにより、又は職権で、責任制限手続廃止の決定をしなければならない。ただし、第三号の場合において制限債権者を著しく害するおそれがあるときは、この限りでない。

一 第二十二條第二項（第三十條第二項及び第三十七條第二項において準用する場合を含む。）の規定による決定に基づき受託者から金銭の支払を受けることができないことを管理人が証明したとき。

二 申立人が第三十條第一項（第三十八條第二項において準用する場合を含む。）の規定による決定に従わないとき。

三 申立人が第九十一條後段の規定による決定に従わないとき。

#### Article 82 (Discontinuance of procedure)

The court, upon having the application or at its discretion, shall issue the order to discontinue the limitation procedure in any of the following cases, provided that the court shall not issue the said order if the person having the claim subject to limitation may significantly be harmed: -

(i) The administrator proves that he could not receive payment from the Guarantor in accordance with Article 22(2) (including the mutatis mutandis application of the said Article in Article 30(2) and Article 37(2));

(ii) The Applicant fails to follow the order as provided in Article 30(1) (including the mutatis mutandis application of the said Article in Article 38(2)); or

(iii) The Applicant fails to follow the order as provided in the second sentence of Article 91

第八十三条 申立人は、知っている受益債務者及び責任制限手続に参加した者の全員の同意を得て、責任制限手続廃止の申立てをすることができる。

2 前項の申立てがあつたときは、裁判所は、責任制限手続廃止の決定をしなければならない。

#### Article 83

1 The Applicant, upon having the approval of all known Beneficiaries and all persons having participated in the limitation procedure, may apply for discontinuance of the limitation procedure.

2 The court, upon having the application provided in the preceding paragraph, shall issue the order to discontinue the limitation procedure.

第八十四条 申立人が破産手続開始の決定を受けた場合において、責任制限手続を続行することが破産債権者を著しく害するおそれがあるときは、裁判所は、破産管財人の申立てにより、責任制限手続廃止の決定をしなければならない。ただし、配当表の認可の公告があつたとき、又は破産法（平成十六年法律第七十五号）第百九十五条第一項に規定する最後配当、同法第二百四条第一項に規定する簡易配当、同法第二百八条第一項に規定する同意配当若しくは同法第二百九条第一項に規定する中間

配当の許可があつたときは、この限りでない。

#### Article 84

In case the Applicant is declared as bankrupted and the continuance of the limitation procedure may seriously harm the creditors in the bankruptcy procedure, the court, upon having the bankruptcy trustee's application, shall issue the order to discontinue the limitation procedure, unless the court's approval of the distribution table is made on the public notice or unless there was the court's permission for the last distribution under Article 195 (1) of the Bankruptcy Law (Law No. 75 of 2002), the simplified distribution under Article 204 (1) thereof, the compromised distribution under Article 208 (1) thereof or intermediate distribution under Article 209 (1) thereof.

#### (廃止の公告等)

第八十五条 裁判所は、責任制限手続廃止の決定をしたときは、直ちに、その主文及び理由の要旨を公告しなければならない。

2 第三十一条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

#### Article 85 (Public Notice of discontinuance)

1 The court, when it held the order to discontinue the limitation procedure, shall immediately make the main sentence and the brief of its reasonings on the public notice.

2 Article 31(2) shall be mutatis mutandis applied to the case provided in the preceding paragraph.

#### (抗告)

第八十六条 責任制限手続廃止の申立てを却下し、又は棄却する決定及び責任制限手続廃止の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

#### Article 86 (Immediate-kokoku appeal)

Immediate-kokoku appeal may be made against the court's rejection or dismissal of the application for discontinuance of the limitation procedure or the order to discontinue the limitation procedure.

#### (廃止決定の取消しの公告等)

第八十七条 責任制限手続廃止の決定を取り消す決定が確定したときは、裁判所は、直ちに、その旨を公告しなければならない。

2 第三十一条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

#### Article 87 (Public notice with respect to cancellation of order to discontinue limitation procedure)

When the order to cancel the order to discontinue the limitation procedure, the court shall immediately make it on the public notice.

#### (廃止決定の発効)

第八十八条 責任制限手続廃止の決定は、確定しなければその効力を生じない。

#### Article 88 (Effect of order for discontinuance)

The order to discontinue the limitation procedure shall not come into force before it becomes final and conclusive.

(廃止決定が確定した場合における供託金の取戻しの制限)

第八十九条 第三十二条の規定は、責任制限手続廃止の決定が確定した場合について準用する。

Article 89 (Restriction to recover deposit in case the order for discontinuance becomes final and conclusive)

Article 32 shall be applied mutatis mutandis to cases where the order to discontinue the limitation procedure becomes final and conclusive.

## 第十節 費用

### Section 10 Cost

(費用負担の原則)

第九十条 第九十三条第一項又は第二項に規定するものを除き、責任制限手続のため必要な費用及び管理人の報酬（以下この節において「費用等」という。）は、申立人の負担とする。

Article 90 (Cost bearing in general)

Except those provided in Article 93(1) or (2), the Applicant shall bear the cost necessary for the limitation procedure and the fees for the administrator (hereinafter, "Cost" in this Section).

(予納義務)

第九十一条 申立人は、責任制限手続開始の申立てをするときは、費用等として裁判所が定める金額を予納しなければならない。予納した費用等が不足する場合において、裁判所がその不足する費用等の予納を命じたときも、同様とする。

Article 91 (Duty to pay in advance)

The Applicant, when applying for the initiation of the limitation procedure, shall pay in advance the amount as the Cost which shall be determined by the court. The Applicant shall do the same when the court ordered him to pay in advance the Cost to fill the shortage if any with the payment of the Cost in advance.

(申立人が予納命令に従わない場合における費用等の立替え等)

第九十二条 第八十二条第三号に該当する場合において、同条ただし書に規定する事由があるときは、費用等は、基金から立て替える。

2 前項の規定により立て替えた費用等については、管理人が、申立人から取り立てるものとする。

3 前項の場合においては、裁判所は、管理人の申立てにより、申立人に対して、第一項の規定により立て替えた費用等の額と同額の金銭を管理人に支払うべきことを命じなければならない。

4 第二十二條第三項及び第四項の規定は、前項の規定による決定について準用する。

5 第二項の規定により取り立てるべき費用等の取立てが不能であるときは、当該費用等は、基金から支弁する。

Article 92 (Disbursement of Cost in case Applicant does not follow the order to pay in advance)

In case where there is a situation provided in Article 82(iii) but also the said situation is as provided in proviso of Article 82, the Cost shall be disbursed from the Fund.

2 The administrator shall collect from the Applicant the Cost disbursed in accordance with the preceding paragraph.

3 In case of the preceding paragraph, the court, upon having the administrator's application, shall order the Applicant to pay the money equivalent to the amount of the Cost disbursed in accordance with the first paragraph.

4 Article 22(3) and(4) shall be applied mutatis mutandis to the order provided in the preceding paragraph.

5 If it is impossible to collect the Cost as provided in the second paragraph, the Cost shall be paid from the Fund.

(管理人の訴訟の追行の費用等)

第九十三条 管理人が査定の裁判に対する異議の訴えを追行するために必要な費用等及び弁護士又は弁護士法人の報酬は、次項に規定する費用を除き、基金から支弁する。

2 管理人が査定の裁判に対する異議の訴えを追行するために必要な費用のうち訴訟費用となるものは、基金から立て替える。

3 査定の裁判に対する異議の訴えについての判決において管理人の負担とされた訴訟費用は、基金から支弁する。

4 裁判所は、管理人の申立てにより、第一項の費用等及び報酬の額を定める。

5 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 93 (Administrator's Cost to pursue legal actions)

The Cost necessary for the administrator to pursue the legal actions to object against the decision of assessment and the fee of attorneys or incorporated attorneys therefor shall be paid out of the Fund, except the cost provided in the following paragraph.

2 The cost to be deemed as the court's cost for legal action among those for the administrator to pursue legal actions against the decision of assessment shall be disbursed from the Fund.

3 The court's cost for legal action, if it is found to be born by the administrator in the judgment on legal action to object against the decision of assessment, shall be paid out of the Fund.

4 Upon the administrator's application, the court shall determine the amount of the Cost and fee provided in the first paragraph hereof.

5 The decision made in accordance with the preceding paragraph shall be subject to immediate-kokoku appeal.

(管理人が取り立てた費用等及び訴訟費用の供託)

第九十四条 第九十二条第一項又は前条第二項の規定により立て替えた費用等又は

訴訟費用を管理人が取り立てたときは、これを申立人のために基金として供託しなければならない。

2 第二十二條第六項の規定は前項の規定により管理人がした供託について、第九十二條第五項の規定は管理人が取り立てるべき前項の訴訟費用の取立てが不能である場合について準用する。

Article 94 (Deposit of Cost and fee administrator collected)

1 If the administrator collected the disbursed Cost or the court's cost provided in Article 92(1) or Article 93(2), the administrator shall deposit it as the Fund for the Applicant.

2 Article 22(6) shall be applied *mutatis mutandis* to the cost deposited by the administrator in accordance with the preceding paragraph, and Article 92(5) shall, to a case where it is impossible for the administrator to collect the court's cost provided in the preceding paragraph.

#### 第四章 補則

#### Chapter 4 Supplemental provisions

##### (船舶先取特権)

第九十五條 制限債権者は、その制限債権につき、事故に係る船舶、その属具及び受領していない運送賃の上に先取特権を有する。

2 前項の先取特権は、商法（明治三十二年法律第四十八号）第八百四十二條第八号の先取特権に次ぐ。

3 商法第八百四十三條、第八百四十四條第二項本文及び第三項、第八百四十五條、第八百四十六條、第八百四十七條第一項並びに第八百四十九條の規定は、第一項の先取特権について準用する。

4 第一項の先取特権が消滅する前に責任制限手続開始の決定があつた場合において、その決定を取り消す決定又は責任制限手続廃止の決定が確定したときは、前項において準用する商法第八百四十七條第一項の規定にかかわらず、第一項の先取特権は、その確定後一年を経過した時に消滅する。

Article 95 (Maritime lien on ship)

1 The claimants whose claims are subject to limitation may exercise maritime lien on the ship relevant to the incident, her machineries and equipments and her pending freight.

2 The maritime lien provided in the preceding paragraph shall have preponderance next to the maritime lien provided in Article 842(xiii) of the Commercial Code (Law No.48 of 1899)

3 Articles 843, the first sentence of Article 844(2), Article 844(3), Article 845, Article 846, Article 847(1) and Article 849 of the Commercial Code shall be applied *mutatis mutandis* to the maritime lien provided in the first paragraph hereof.

4 Notwithstanding the provision of Article 847 of the Commercial Code which shall be applied *mutatis mutandis* by the preceding paragraph, if the decision to initiate the limitation procedure is made before the maritime lien provided in the first paragraph becomes invalid and if thereafter the court decides to cancel the

decision to initiate the limitation procedure or to discontinue the limitation procedure and such decision becomes final and conclusive, the maritime lien provided in the first paragraph shall become invalid when one year passes after such decision becomes final and conclusive.

第八百四十二条 左ニ掲ケタル債権ヲ有スル者ハ船舶、其属具及ヒ未タ受取ラサル運送賃ノ上ニ先取特権ヲ有ス

- 一 船舶並ニ其属具ノ競売ニ関スル費用及ヒ競売手続開始後ノ保存費
- 二 最後ノ港ニ於ケル船舶及ヒ其属具ノ保存費
- 三 航海ニ関シ船舶ニ課シタル諸税
- 四 水先案内料及ヒ挽船料
- 五 救助料及ヒ船舶ノ負担ニ属スル共同海損
- 六 航海継続ノ必要ニ因リテ生シタル債権
- 七 雇傭契約ニ因リテ生シタル船長其他ノ船員ノ債権
- 八 船舶カ其売買又ハ製造ノ後未タ航海ヲ為ササル場合ニ於テ其売買又ハ製造並ニ艤装ニ因リテ生シタル債権及ヒ最後ノ航海ノ為メニスル船舶ノ艤装、食料並ニ燃料ニ関スル債権

Article 842

A person who has the following claims may exercise maritime lien on ship, her equipments and pending freight:-

- (i) cost for auction of ship and her equipments and the cost for keeping and maintaining them after the commencement of the auction procedure;
- (ii) cost for keeping and maintaining ship and her equipments at the last port;
- (iii) tax imposed on ship with respect to her voyage
- (iv) pilotage and towage
- (v) salvage fees and general average to be borne by ship
- (vi) claim arisen out of the necessity to continue the voyage
- (vii) claim of master and crew under employment contract
- (viii) claim arisen out of ship's sale, building or equipment before the voyage after such sale, building or equipment and claim with respect to equipment, provision of food and fuel for the last voyage.

第八百四十三条 船舶債権者ノ先取特権ハ運送賃ニ付テハ其先取特権ノ生シタル航海ニ於ケル運送賃ノ上ニノミ存在ス

Article 843

The maritime lien of the claimant on the pending freight shall exist only on the freight on the voyage, in which the maritime lien arose.

第八百四十四条 船舶債権者ノ先取特権カ互ニ競合スル場合ニ於テハ其優先権ノ順位ハ第八百四十二条ニ掲ケタル順序ニ従フ但同条第四号乃至第六号ノ債権間ニ在リテハ後ニ生シタルモノ前ニ生シタルモノニ先ツ



○2 同一順位ノ先取特権者数人アルトキハ各其債権額ノ割合ニ応シテ弁済ヲ受ク但第四百四十二条第四号乃至第六号ノ債権カ同時ニ生セサリシ場合ニ於テハ後ニ生シタルモノ前ニ生シタルモノニ先ツ

○3 先取特権カ数回ノ航海ニ付テ生シタル場合ニ於テハ前二項ノ規定ニ拘ハラス後ノ航海ニ付テ生シタルモノ前ノ航海ニ付テ生シタルモノニ先ツ

#### Article 844

1 More than one claims with maritime lien are exercised on the same ship, her equipment or pending freight, their preponderance shall be in the order of the sub-paragraphs of the preceding Article, and if categorized in the same 4th or 6th sub-paragraphs, the maritime lien arisen later shall have preponderance over those arisen previously.

2 More than one claims with maritime lien at the same preponderance shall proportionately receive payment based on their amount of claims, provided that in case of the same 4th or 6th sub-paragraphs, if maritime lien arose in different times, the maritime lien arisen later shall have preponderance over those arisen previously.

3 Notwithstanding the preceding paragraphs, when maritime lien arose in different voyages, the maritime lien arisen in later voyage shall have preponderance.

第四百四十五条 船舶債権者ノ先取特権ト他ノ先取特権ト競合スル場合ニ於テハ船舶債権者ノ先取特権ハ他ノ先取特権ニ先ツ

#### Article 845

The maritime lien and the other type of lien are exercised on the same ship, her equipment or pending freight, the maritime lien shall have preponderance over the others.

第四百四十六条 船舶所有者カ其船舶ヲ譲渡シタル場合ニ於テハ譲受人ハ其譲渡ヲ登記シタル後先取特権者ニ対シ一定ノ期間内ニ其債権ノ申出ヲ為スヘキ旨ヲ公告スルコトヲ要ス但其期間ハ一个月ヲ下ルコトヲ得ス

○2 先取特権者カ前項ノ期間内ニ其債権ノ申出ヲ為ササリシトキハ其先取特権ハ消滅ス

#### Article 846

1 When the shipowner assigns her ownership to the others, the assignee, upon having registered the said assignment, shall make public notice to request any claimant to submit his claim within a certain period, provided that the said period shall not be less than a month.

2 The maritime lien, which claimant did not submit his claim within the period provided in the preceding paragraph, shall become invalid.

第四百四十七条 船舶債権者ノ先取特権ハ其発生後一年ヲ経過シタルトキハ消滅ス

○2 第四百四十二条第八号ノ先取特権ハ船舶ノ発航ニ因リテ消滅ス

- 1 The maritime lien shall become invalid at the time when one year passes after the maritime lien arose.
- 2 The maritime lien set forth in Article 842 (viii) shall become invalid when the ship left the port.

第八百四十八条 登記シタル船舶ハ之ヲ以テ抵当権ノ目的ト為スコトヲ得

○2 船舶ノ抵当権ハ其属具ニ及フ

○3 船舶ノ抵当権ニハ不動産ノ抵当権ニ関スル規定ヲ準用ス此場合ニ於テハ民法第三百八十四条第一号 中「抵当権を実行して競売の申立てをしないとき」トアルハ「抵当権の実行としての競売の申立て若しくはその提供を承諾しない旨の第三取得者に対する通知をせず、又はその通知をした債権者が抵当権の実行としての競売の申立てをすることができるに至った後一週間以内にこれをしないとき」ト読替フルモノトス

Article 848

- 1 The ship when registered may be the subject of mortgage.
- 2 Mortgage on the ship may be exercised on her equipments.
- 3 Provisions regarding the mortgage on real estate shall be applied mutatis mutandis to the mortgage on ship, provided that the words in Article 384 (i) of the Civil Code, "when the claimant does not exercise the mortgage or apply for auction" shall be read as "when the claimant does not apply for auction as an exercise of mortgage nor make notice to a third party assignee, advising non-acceptance of submission, or does not apply for auction as an exercise of mortgage within a week after he becomes entitled to do so.

第八百四十九条 船舶ノ先取特権ハ抵当権ニ先チテ之ヲ行フコトヲ得

Article 849

The maritime lien shall have preponderance over the mortgage.

(締約国である外国における制限基金の形成の効果)

第九十六条 千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約を改正する千九百九十六年の議定書の締約国である外国において同議定書によつて改正された千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約（以下「海事債権責任制限条約」という。）に定める制限基金が形成された場合においては、当該基金から支払を受けることができる制限債権については、その制限債権者は、制限基金以外の船舶所有者等の財産若しくは救助者の財産又は被用者等の財産に対してその権利を行使することができない。

2 第三十四条から第三十六条までの規定は、前項の場合について準用する。

Article 96 (Effect of establishment of fund in other State Parties)

1 In case the limitation fund as provided in the 1996 Protocol to amend the International Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976 revised (hereinafter, "LLMC") is established in the State Party to LLMC, the claimant, whose claim is subject to limitation and who could receive the payment from the said fund, he may not exercise his rights against the assets of Shipowners, Salvors or

their Employees other than the said fund.

2 The provisions of Articles 34 to 36 shall be applied mutatis mutandis to a case as provided in the preceding paragraph

#### 第九十七条 削除

#### Article 97 (Deleted)

(船舶の管理人等に対するこの法律の適用)

第九十八条 この法律は、海事債権責任制限条約第一条第二項に規定する船舶の管理人及び船舶の運航者並びに法人であるこれらの者の無限責任社員について船舶所有者等と同様に、同項に規定する船舶の管理人又は船舶の運航者の被用者その他の者でその者の行為につきこれらの者が責めに任ずべきものについて被用者等と同様に、適用する。

2 この法律は、制限債権につき弁済の責めに任ずることによつて生ずる損害をてん補する保険契約の保険者について、被保険者と同様に適用する。

#### Article 98 (Application of this Law to ship's manager)

1 This Law shall be applied to manager and operator of a ship as provided in the second paragraph of Article 1 of LLMC and their equity owner assuming unlimited liability, who shall be liable as same as Shipowners are for the conduct of their respective Employees, as if they were such Employees.

2 This Law shall be applied to the insurer of the insurance contract, which indemnifies damage or loss arising out of assumption of liability to the claim subject to limitation, as if the said insurer were the insured.

### 第五章 罰則

#### Chapter 5 Penalty

第九十九条 管理人又は管理人代理がその職務に関し賄賂を收受し、又はこれを要求し、若しくは約束したときは、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

2 前項の場合において、收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

#### Article 99

1 The administrator or his attorney, who received a bribe with respect to his work or demanded it or made promise in relation thereof, shall be subject to imprisonment of 3 years or less or fine of Yen 1,000,000 or less.

2 The bribe received as provided in the preceding paragraph shall be confiscated. If impossible to confiscate any part or all of the said bribe, the amount corresponding thereto shall be forfeited.

第百条 前条第一項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

#### Article 100

The person, who gave a bribe provided in the first paragraph of the preceding

Article, or proposed it or made promise in relation thereof, shall be subject to imprisonment of 3 years or less or fine of Yen 1,000,000 or less.

第百一条 第四十条第二項の規定による報告又は書類の提出を求められて、報告をせず、若しくは書類の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の書類の提出をした者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、同項の罰金刑を科する。

#### Article 101

1 The person, who failed to submit a report or document or submitted a false report or document in spite of the request to submit a report or document, shall be subject to imprisonment of one year or less or fine of Yen 500,000 or less.

2 In case the representative of a legal entity or the attorney or employee of a legal entity or individual committed the violation provided in the preceding paragraph in respect of their work, the said legal entity or individual shall be subject to the same fine, in addition to the penalty to be imposed against the persons who committed the said violation.